

## ABSICHTSERKLÄRUNG

über die Zusammenarbeit zwischen dem Bildungsausschuss (St. Petersburg, Russland) und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen ZfA (Bundesrepublik Deutschland)

Das Bildungsausschuss, vertreten durch dessen Vorsitzende Vorobjowa Zhanna Vladimirovna, handelnd nach den Grundlagen des Bildungsausschusses, die von der Regierung der Stadt St. Petersburg unter № 225 vom 24.02.2014 bestätigt worden sind, weiterhin „Bildungsausschuss“ genannt einerseits und die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch Gerd Fennefroh den Fachberater/Koordinator für Deutsch als Fremdsprache in St. Petersburg andererseits, weiterhin „Parteien“ genannt.

In der Übereinstimmung mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Russischen Föderation und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die kulturelle Zusammenarbeit (fristlos) vom 16.12.1992 und laut Protokoll der Tagung der russisch-deutschen Kommission zur kulturellen Zusammenarbeit vom 10.1997 geben die Parteien folgende Absichtserklärung ab:

### Artikel 1

Organisation der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ausbildung in der Stadt St. Petersburg:

Beide Parteien bekunden den Willen sich bei der Ausarbeitung und Realisierung gemeinsamer Programme und Projekte in der Bildung, sowie bei Projekten zu unterstützen, die zum Ziel haben, die deutsche Sprache und die deutsche Kultur in der Region zu fördern.

### Artikel 2

1. Das Bildungsausschuss:

## СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Комитетом по образованию (Санкт-Петербург, Российская Федерация) и Центральным управлением ФРГ по делам школьного образования за рубежом

Комитет по образованию в лице его председателя Воробьевой Жанны Владимировны, действующего на основании Положения о Комитете по образованию, утвержденного постановлением Правительства Санкт-Петербурга от 24.02.2014 № 225, именуемого далее Комитет по образованию, с одной стороны и Центральное управление ФРГ по делам школьного образования за рубежом, в лице руководителя Центрального управления по делам школьного образования за рубежом в Санкт-Петербурге Герда Феннефрон с другой стороны, в дальнейшем именуемые Стороны.

В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве (бессрочное) от 16.12.1992 и протоколом Сессии российско-германской смешанной комиссии по культурному сотрудничеству от 10.1997 года Стороны согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Организовать сотрудничество в области образования на территории Санкт-Петербурга:

Обе стороны изъявляют волю в разработке и реализации совместных программ и проектов в сфере образования, а также проектов, направленных на поддержку немецкого языка и немецкой культуры в регионе.

### Статья 2

1. Комитет по образованию:

- Koordiniert die Zusammenarbeit von der russischen Seite. Die Koordinatoren von der russischen Seite gewährleisten einen effektiven Informationsaustausch.

- Unterstützt die Arbeit der ZfA im Rahmen der Möglichkeiten und die Zusammenarbeit mit der APPO in St. Petersburg, dem Lehrerfortbildungsinstitut, sowie mit den russischen Schulen.

### Artikel 3

2. Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen:

- Koordiniert die Zusammenarbeit von der deutschen Seite. Diese gewährleistet einen effektiven Informationsaustausch.

- Ist Ansprechpartner für das Bildungskomitee für die Zusammenarbeit im Zusammenhang mit dem Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz.

- Unterstützt das Komitee bei der Kontaktaufnahme mit deutschen Einrichtungen.

### Artikel 4

Die Parteien bekunden den Willen sich regelmäßig zu treffen, um über konkrete Maßnahmen zu sprechen und sich auszutauschen.

Die Absichtserklärung tritt in Kraft ab Moment der Unterzeichnung von den beiden Parteien und ist auf unbestimmte Frist abgeschlossen.

Die Punkte dieser Absichtserklärung können im beidseitigen Einvernehmen durch den Abschluss von Zusatzvereinbarungen verändert und ergänzt werden.

Über den Wunsch, die Absichtserklärung aufzuheben, soll die Partei die Gegenseite 3 Monate vor Ablauf schriftlich informieren.

- koordiniert das сотрудничество с российской стороны. Координаторы с российской стороны обеспечивают эффективный обмен необходимой информацией.

- поддерживает работу Центрального управления ФРГ по делам школьного образования за рубежом в рамках возможностей и организует совместную работу с Санкт-Петербургской академией постдипломного педагогического образования, а также с русскими школами.

### Статья 3

2. Центральное управление ФРГ по делам школьного образования за рубежом:

- координирует сотрудничество с немецкой стороны и обеспечивает эффективный обмен необходимой информацией.

- является контактным лицом для Комитета по образованию по совместной работе в связи с немецким дипломом конференции министров по делам образования и культуры.

- содействует Комитету в установлении контактов с немецкими учреждениями.

### Статья 4

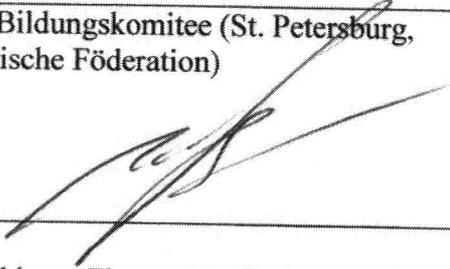
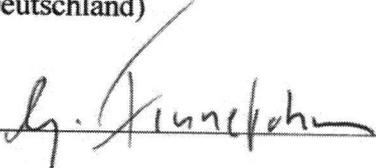
Стороны договорились о регулярных встречах с целью обсуждения конкретных мер и их обсуждения.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и является бессрочным.

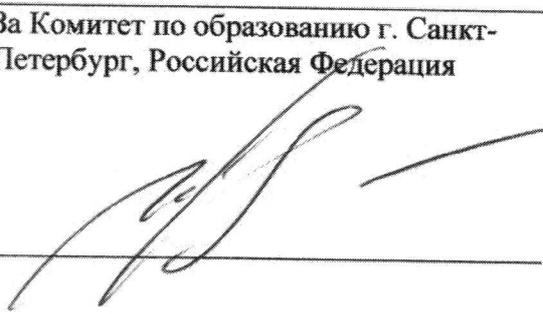
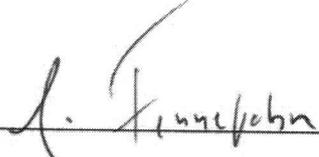
Положения настоящего Соглашения могут быть изменены или дополнены по обоюдному соглашению Сторон, которое оформляется письменно, путем заключения дополнительных соглашений.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по предложению одной из Сторон, но не ранее, чем за 3 месяца после письменного уведомления о таком намерении другой Стороны

Verhandelt in Sankt-Petersburg am 30. November 2015. Ausfertigung in zwei Exemplaren, in russischer und deutscher Sprache, welche die gleiche Gültigkeit haben.

<p>Das Bildungskomitee (St. Petersburg, Russische Föderation)</p>  <hr/>	<p>Gerd Fennefroh im Auftrag der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Bundesrepublik Deutschland)</p>  <hr/>
<p>Vorobjowa Zhanna Vladimirovna Vorsitzende des Bildungskomitees</p>	<p>Gerd Fennefroh Fachberater/Koordinator für Deutsch als Fremdsprache</p>

Совершено в г. Санкт-Петербурге 30 ноября 2015 года в двух экземплярах на русском и немецком языках, имеющих одинаковую силу.

<p>За Комитет по образованию г. Санкт-Петербург, Российская Федерация</p>  <hr/>	<p>Герд Феннефрон по поручению Центрального управления ФРГ по делам школьного образования за рубежом</p>  <hr/>
<p>Воробьева Жанна Владимировна Председатель Комитета по образованию</p>	<p>Герд Феннефрон Руководитель центрального управления ФРГ по делам школьного образования за рубежом</p>